



Jan 2004

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 25

ポルトガル語

2004年1月

Kameyama International Friendship Association
亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan



Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.

Sobre o Natal do Canadá

Canadá no Kurisumasu no hanashi カナダのクリスマスのはなし

Vou falar um pouco sobre o Natal de minha terra natal que é Ottawa no Canadá. Todos os anos na época do natal neva bastante. A partir do dia 1º de dezembro, inicia-se os preparativos, é uma época muito corrida.

No Canadá, faz-se a troca de presentes entre todos os parentes. Enfeita-se a árvore de natal, e coloca-se os presentes em volta.

Quando criança, tinha dificuldade de acordar cedo para ir à escola, mas no dia 25 acordava cedinho lá pelas 5 horas da manhã para ver os presentes. Só que na minha família, há uma regra de que só pode abrir os presentes depois que meus pais acordassem. Ficava ansioso até que eles acordassem. Depois de visto todos os presentes, arrumávamos todos os papéis de embrulho, e almoçávamos.

Depois do almoço ia na casa de colegas para brincar com os brinquedos novos. Os adultos ficavam em casa assistindo programas natalinos. O dia de Natal era um dia muito divertido. Agora escrevendo esse artigo fico lembrando daquela época com muita saudade. E você que está lendo esse artigo também deve estar se recordando com saudades não é?!

Desejo à todos um Feliz Natal e Próspero Ano Novo.

Giles Gammage



Comemoração do Ano Novo no Japão

Nihon no Oshogatsu 日本のお正月

A data mais comemorada no Japão é, sem dúvida, o Ano Novo (Oshogatsu). Alguns costumes japoneses são: *Mochi* (bolinho feito à base de arroz, muito consumido nessa época). O *Kagami Mochi* é um mochi usado na oferenda ao santuário

A última noite do ano é chamada de *Oomisoka*. Na virada do ano, os templos tocam os sinos chamados *Joya no Kane*. Acredita-se que o som das badaladas purificam os pecados que os Homens cometeram durante o ano.

O *Hatsumoude* é a visita a um *Jinja* para orar pela felicidade para o Ano Novo.

Outro costume é preparar uma comida chamada *Osechi Ryori*. Popularmente é dito que o *osechi ryori* era preparado durante o fim do ano para conceder descanso de 3 dias para as donas de casa. Porém, a origem deste costume surgiu no cuidado em evitar o barulho e o preparo de comida, pois no Ano Novo diz-se que o Deus da Idade faz visitas às casas.

Em geral, o *osechi ryori* é colocado em caixas de comida empilhado em 3 ou 5 andares. Cada comida tem um significado, no geral, todas tem o objetivo de trazer bons fluídos.

Kamaboku – pasta de peixe com forma de meia-lua. Há na cor branca e rosa. O branco simboliza o sagrado, e o rosa simboliza a alegria.

Kuri Kinton – doce feito com castanha portuguesa (tem a cor amarela) o que simboliza ouro. Anseia pelo sucesso nos negócios e fortuna.

Kuro Mame – Grão preto adocicado. Comer para ter uma vida saudável.

Aproveite esse Ano Novo para experimentar essas comidas.



A Prefeitura de Kameyama atenderá ao público até o dia 26 de dezembro. Do dia 27 de dezembro(sáb) até 4 de Janeiro de 2004 (dom) estará fechada devido ao feriado de final e começo de ano. Repartição pública como o crematório fechará somente no dia 1 de janeiro. Confira no gráfico abaixo o dia de funcionamento dos setores:

| Local | Data | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 3 | 4 |
|----------------------------------|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| | | qua | qui | sex | sab | dom | seg | ter | qua | qui | sex | sab | dom |
| Prefeitura | | | | | | | | | | | | | |
| Centro de Recolhimento de Lixo | | | | | | | | | | | | | |
| Aiai (Banho Publico) | | | | | | | | | | | | | |
| Hospital Municipal Iryou Center | | | | | | | | | | | | | |
| Biblioteca Municipal | | | | | | | | | | | | | |
| Museu Histórico | | | | | | | | | | | | | |
| Crematório Municipal | | | | | | | | | | | | | |
| Centro Cultural | | | | | | | | | | | | | |
| Centro Infantil | | | | | | | | | | | | | |
| Quadra do Parque Nishino Kouen | | | | | | | | | | | | | |
| Quadra do Parque Higashino Kouen | | | | | | | | | | | | | |
| Centro Esportivo | | | | | | | | | | | | | |
| Seishounen Kenshu Center | | | | | | | | | | | | | |

Dias Especiais de Recolhimento de Lixo de Final e Começo de Ano

| Data | Bairro | Tipo de lixo | Horário de atendimento do Centro de Tratamento de Lixo | | |
|---------------------------|---|---------------------------------|--|---|---|
| 22 de dez. (seg.) | Bairro A | Lixo comum | 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:30 h. | | |
| | Bairro B | Lixo Reciclável (Combustível) | | | |
| 23 de dez. (ter.) | Bairro A | Lixo Reciclável (Incombustível) | | | |
| | Bairro B | Lixo comum | | | |
| 24 de dez. (quar.) | Bairro A | Lixo comum | | | |
| | Bairro B | Lixo Reciclável (Incombustível) | | | |
| 25 de dez. (qui.) | Bairros A e B | | | 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:30 h. | |
| | Bairros A e B | Lixo Volumoso e de aço | | | |
| 26 de dez. (sex.) | Bairro A | Lixo comum | | | |
| | Bairro B | Lixo Reciclável (Combustível) | | | |
| 27 de dez. (sáb.) | Bairro A | Lixo Reciclável (Combustível) | | | |
| | Bairro B | Lixo comum | | | |
| 28 de dez. (dom.) | Bairros A e B | | | | 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:30 h. |
| | Bairros A e B | | | | |
| 29 de dez. (seg.) | Atendimento das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:30 h. | | | | |
| 30 de dez. à 4 de jan. | Feriado | | | | |

- ◆ O recolhimento de lixo será conforme a tabela acima. Separe a lixo e jogue nos dias determinados.
O horário para colocar o lixo no depósito é até as 8:00 h. da manhã
- ◆ No dia 27 e 28 o Centro de Recolhimento de Lixo receberá o lixo das 9:00 às 12:00h. e 13:00 às 16:30h.
- ◆ O último dia de atendimento do Centro de Recolhimento de lixo será 29 de dezembro até as 15:00 h.
Tomar cuidado com o horário.
- ◆ A partir de 5 de janeiro o funcionamento do Centro de Recolhimento de Lixo e a coleta de lixo voltarão ao normal.

Plantões Médicos no Final de Ano – Dezembro 2003

Nenmatsu no Touban Iin 年末の当番医院

| Data | Instituição Médica | Endereço | TEL(0595) | Horário de atendimento |
|---------|-------------------------------------|-----------------------|-----------|------------------------|
| 29(seg) | Isomura Naika (Clínica geral) | Seki cho Ooaza Kozaki | 96-1615 | Das 8:00h às 8:00h |
| | Nishikawa Ganka Iin (Clínica geral) | Higashi Maru cho | 82-0022 | Das 8:00h às 8:00h |
| | Gotou Naika Iin (Clínica geral) | Minamino cho | 82-2210 | Das 8:00h às 8:00h |
| 30(ter) | Anoda Clinic (Clínica geral) | Anoda cho | 83-1181 | Das 8:00h às 8:00h |
| | Sasaki Clinic (Clínica geral) | Kawai cho | 83-1331 | Das 8:00h às 8:00h |
| | Kawaguchi Seikei Geka (ortopedia) | Nomura 4 cho me | 82-8721 | Das 8:00h às 8:00h |
| 31(qua) | Toyoda Naika Shounika (pediatria) | Hon machi 2 cho me | 82-0017 | Das 8:00h às 8:00h |
| | Taniguchi Naika (Clínica geral) | Midori cho | 82-8710 | Das 8:00h às 8:00h |
| | Hattori Clinic (Clínica geral) | Kameda cho | 83-2121 | Das 8:00h às 8:00h |
| | Kubota Shikai Clinic (Dentista) | Kameda cho | 83-0808 | Das 9:00h às 11:00h |

Cuidado com o horário de atendimento

Plantões Médicos (feriados e final de semana) – Janeiro 2004

Nenshi to Kyujitsu no Touban Iin 年始と休日の当番医院



| Data | Instituição Médica | Endereço | TEL (0595) | Horário de atendimento |
|---------|------------------------------------|-----------------------|------------|------------------------|
| 1 (qui) | Ochiai Shounika (Pediatria) | Higashi dai cho | 82-0121 | Das 8:00h às 8:00h |
| | Iwama Iin (Clínica geral) | Tamo cho | 82-3135 | Das 8:00h às 8:00h |
| | Itou Iin (Clínica geral) | Nomura 3 cho me | 82-0405 | Das 8:00h às 8:00h |
| 2 (sex) | Toyoda Clinic (Clínica geral) | Minamino cho | 82-1431 | Das 8:00h às 8:00h |
| | Tanaka Biyouin (Clínica geral) | Nishimaru cho | 82-1335 | Das 8:00h às 8:00h |
| | Nakamura Shounika (Pediatria) | Choumyouji cho | 84-0010 | Das 8:00h às 8:00h |
| | Oka Shikai Iin (Dentista) | Higashi machi | 82-0140 | Das 9:00h às 11:00h |
| 3 (sab) | Matsuba Jibi Inkouka (Otorrino) | Higashi dai cho | 83-0087 | Das 8:00h às 8:00h |
| | Kameyama Hifuka (Dermatologia) | Shibukura cho | 83-3666 | Das 8:00h às 8:00h |
| | Momi no Ki Seikei (Ortopedia) | Egamuro | 84-1700 | Das 8:00h às 8:00h |
| 4(dom) | Gotou Naika Clínica geral | Minamino cho | 82-2210 | Das 13:00h às 21:00h |
| 11(dom) | Mitsui Jibi Inkouka (Otorrino) | Sakae machi | 82-4133 | Das 13:00h às 21:00h |
| 12(seg) | Isomura Naika (Clínica geral) | Seki cho Ooaza Kozaki | 96-1615 | Das 13:00h às 21:00h |
| | Nishikawa Ganka Iin (Oftalmologia) | Higashi Maru cho | 82-0022 | Das 13:00h às 21:00h |
| 18(dom) | Toyoda Naika Shounika (Pediatria) | Hon machi 2 cho me | 82-0017 | Das 13:00h às 21:00h |
| 25(dom) | Tanaka Naika (Clínica geral) | Tenjin 2 cho me | 82-0755 | Das 13:00h às 21:00h |

Pode haver mudança no horário de atendimento.
 Por favor informe-se antes de sair de casa.
 TEL 0595-82-1111 (Prefeitura de Kameyama) ou
 0595-82-1199 (Centro de Emergência)



**Mudança de Local da
Inspetoria de Normas Trabalhistas de Tsu.**
A partir de 26 de janeiro de 2004, o órgão de
Inspetoria de Normas Trabalhistas mudará para o
seguinte endereço:

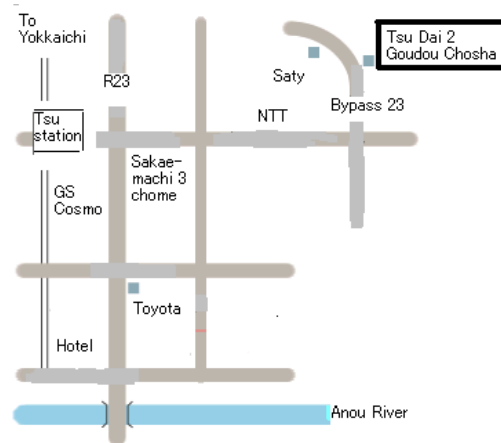
514-0022

Tsu shi Shimazaki cho 327-2

Tsu Dai ni Chihou Godo Chousha 1o. Andar

TEL. 059-227-1281

059-227-1283



Consultas por telefone:

Línguas: Vietnamês, nepal, indonésio, coreano, chinês, espanhol e inglês.

Período: de 1 de dezembro à 29 de fevereiro de 2004.

Local: (MIEF) Mie Ken Kokusai Kooriu Zaidan

TEL. 059-223-5006



Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児健診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em julho de 2000)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 15 de janeiro (quinta-feira) Horário: a partir das 13:00h.

Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em junho de 2002).

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), relatório de dados da criança.

Data: 22 de janeiro (quinta-feira) Horário: a partir das 13:30h.

Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushi Center – “AiAi” – Tel. 0595-84-3316



Exames Preventivos de Câncer de Mama e Útero

“Nyu gan to Shikiu gan no kenshin” 乳がんと子宮がんの検診

O Centro de Saúde e Previdência Social de Kameyama promove exames preventivos de câncer de mama e útero.

Data: 13 de fevereiro de 2004 (sexta-feira)

Horários: Somente exame de mama: 10:00 às 11:00 h.

Ambos os exames: 12:50 às 13:50 h

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryoo Center)

Abrange: Mulheres que tenham o endereço registrado em Kameyama, nascidas até 31 de março de 1974.

Valor do exame: Exame de câncer de mama: ¥600 Exame de câncer de útero: ¥500

As vagas são limitadas. As interessadas devem ligar à partir do **dia 8 de janeiro de 2004**, para o Soogo Hoken Fukushi Center para marcar consulta com antecedência.

O próximo exame será no dia 15 de março de 2004 (somente exame de câncer de mama)

TEL. 0595-84-3316



Consultas “Soudan” 各相談

Consultas sobre Direitos Humanos

“Jinken Soudan”

Data: 7 de janeiro (qua) e

26 de janeiro (seg)

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Consultas sobre Legislação

“Houritsu Soudan” (Consultas com advogado)

Data : 19 de janeiro (seg.) – 13:30 às 16:00 h.

30 de janeiro (sex.) – 13:30 às 17:00 h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Marcar hora com antecedência !!

